

..... [p1] .....

+

Bruges, Jeudi Saint 1858.

Mon cher ami

Il est comme tout naturel de reporter en ce beau jour les regards et les pensées vers Votre petite société<sup>1</sup> à laquelle vous avez eu la bonté de m'aggréger<sup>2</sup> Car aujourd'hui ce sont non seulement les pierres mais les tentures et ornements de tout genre, mais surtout les coeurs des vrais adorateurs qui s'empressent de crier à l'honneur et à la gloire du bon Jésus l'âme et la vie de notre société. J'écris donc ces quelques mots afin de nous féliciter mutuellement de ce beau concert de louanges qui monte vers le trône de celui auquel nous nous sommes dévoués de coeur et d'âme pour l'aimer le servir et faire glorifier Son Saint nom autant qu'il est en notre pouvoir. J'éprouve le besoin de cette communication en ce que depuis le départ de John je me trouve ici comme relégué<sup>3</sup> seul sans pouvoir m'entretenir avec

..... [p2] .....

personne sur notre petite Compagnie. Il faudra donc que je m'en entretienne surtout avec Jesus lui-même alors que je le recevrai dans quelques moments auedans de mon coeur, alors je me ressouviendrai

tout spécialement de notre société pour demander que l'esprit qui l'anime s'y conserve et s'y ravive de jour en jour davantage. Ne m'oubliez donc pas non plus, cher ami, priez beaucoup pour moi, j'en ai tant besoin: sachez<sup>4</sup> que j'ai sur mon notebook une intention toute spéciale qui demande les ferventes prières des bons enfants membres de la société que je crois tous voir aujourd'hui se grouper autour de vous.

.....

1 Vandemaele doelt hier op Gezelles "Confraternity", gesticht op 13 mei 1857 en oorspronkelijk bedoeld als een klein, godvruchtig genootschap voor de Engelse leerlingen aan het kleinkeminarie te Roeselare. In deze brief, die hij opzettelijk in het Engels schrijft, de taal van de Confraternity ("the idiom of your society"), uit Vandemaele zijn wens om lid te worden, en uit zijn [brief van 01/04/1858](#) blijkt dat hij ook lid geworden was.

2 agréger = opnemen.

3 Relégué = banneling.

4 Vandemaele wilde eerst schrijven : sur mon notebook, maar begon dan de zin met : Sachez que j'ai sur mon notebook ... Daarom overschreef hij de u met een a.

---

J'ose espérer que John se porte bien à la maison, dans toutes les lettres qui viennent de lui au séminaire<sup>5</sup> il ne fait jamais mention de sa santé: "geen maren zyn goê maren"

J'ai appris avec plaisir l'heureux expédient que vous avez imaginé pour la gloire de Jésus. Puisse-t-il réussir parfaitement!

..... [p3].....

J'y souscris d'autant plus volontiers que c'est pour cette pieuse fin, mais il faudra me donner un peu de crédit car la bourse est tellement épuisée que sans emprunt forcé je ne puis plus être voituré à la maison.

Adieu, Guidon, il est temps d'aller à la cathédrale, recevez donc mes respects, mais ne vous verrais je pas maintenant pendant les vacances réaliser votre longue promesse, je serais si content de vous recevoir quelque beau jour.

Votre ami dévoué in [*Christo*] Jesu

Aloïse Vandemaele.

Pardonnez l'incohérence de la lettre elle est écrite à la hâte.

.....

5 Vandemaele trad binnen op 01/10/1856.

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Vandemaele, Alois
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	01/04/1858
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Briefversie van datering: Jeudi Saint 1858 ; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Briefversie van datering: Jeudi Saint 1858 ; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	Dichtoefeningen, p.213-214, 215 (citaat)

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 211x135 wit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papiermerk: Bath sluiting op blanco zijde 4
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle; idem rechtsboven bijgeschreven onder de datum: [1/4] (inkt, beide hand P.A.); idem linksboven: Vdm (potlood)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	3859

---

Bibliotheekrecord <https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle10184>

## Inhoud

Incipit	Il est comme tout naturel de repor-
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	01/04/1858, Brugge, Alois Vandemaele aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Van Eenoo; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---